



**АРИСТОФАН · МЕНАНДР
· ПЛАВТ · ТЕРЕНЦИЙ ·**

АНТИЧНАЯ КОМЕДИЯ

*Книги, изменившие мир.
Писатели, объединившие
поколения.*

Э К С К Л Ю З И В Н А Я К Л А С С И К А

Эксклюзивная классика (АСТ)

Менандр
Античная комедия

«ФТМ»
«Издательство АСТ»

III-IV век до н. э.

УДК 821.14-2"652"

ББК 84(0)3-6

Менандр

Античная комедия / Менандр — «ФТМ», «Издательство АСТ»,
III-IV век до н. э. — (Эксклюзивная классика (АСТ))

ISBN 978-5-17-127123-7

В сборник вошли бессмертные шедевры античной комедиографии – такие как «Птицы» и «Облака», «Лисистрата» и «Лягушки», «Два Менехма», «Брюзга» и «Девушка с Андроса». И пусть сюжеты этих великолепных комедий переносят нас в далекое прошлое, характеры и человеческие типажи, описанные в них, и сейчас знакомы любому из нас не меньше, чем современникам их авторов. В формате a4.pdf сохранен издательский макет.

УДК 821.14-2"652"

ББК 84(0)3-6

ISBN 978-5-17-127123-7

© Менандр, III-IV век до н. э.

© ФТМ, III-IV век до н. э.

© Издательство АСТ, III-IV век до н. э.

Содержание

Аристофан	6
Облака	6
Действующие лица	6
Пролог	6
Конец ознакомительного фрагмента.	59

Античная комедия

© Перевод. С.К. Апт, наследники, 2020

© ООО «Издательство АСТ», 2020

Аристофан

Облака

Действующие лица

Стрепсиад, старик.
Фидиппид, сын его.
Ксанфий, слуга.
Сократ, мудрец.
Ученики Сократа.
Правда
Кривда
спорщики.
Пасий
Аминий заимодавцы Стрепсиада.
Хор из двадцати четырех женщин – Облаков.
На сцене два дома: один – Стрепсиада, другой – Сократа.

Пролог

Стрепсиад дремлет на крыльце. Ворочается. Встает.
Стрепсиад

Ай-ай-ай-ай!
Владыка Зевс, какая ночь ужасная!
Конца ей нет! Когда же рассветет заря?
Давно уже слышал я, как петух пропел.
Храпят рабы. Ах, прежде было иначе!
Война, чтоб ты пропала! Много зла в тебе!
Из-за тебя и слуг не смеем высечь мы.

(Указывая на сына, спящего рядом.)

А этот вот молодчик, ладно скроенный,
Всю ночь без передышки спит, без просыпа,
Свистит, трещит, в двенадцать шуб закутавшись.
Ну что ж, и я закутаюсь, и я вздремну.

(Ворочается.)

Беда мне: не могу уснуть! Грызут меня
Корма, овсы, расходы и долги мои.
Всему виною – сын мой. Закрутив вихор,
В седле гарцует, правит он четверкою,
Во сне конями бредит. Я же мру живьем,

Считая, как подходят сроки месяцев
И долг растет.

(К слуге.)

Эй, мальчик, огонек подай!
И книгу принеси мне! Перечесть хочу,
Кому и сколько должен, сосчитать лихву.

Слуга приносит светильню и книгу.
Держит светильню над господином.

Кому ж я должен?

(Читает.)

«Пасии двенадцать мин».
Как, мин двенадцать? Пасии? За что это?
«За жеребца гнедого». Горе, горе мне!
Пусть сам бы сгнил я! Глаз бы вышиб жеребьем!

Фидиппид
(бормочет во сне)

Плутуешь, Филон! Не виляй! Прямей держи!

Стрепсиад

Вот, вот оно, несчастье! Вот в чем зло мое!
Сын и во сне мечтает о ристаниях.

Фидиппид
(так же)

На сколько едешь ты кругов на празднике?

Стрепсиад

Отца вконец заездил!
Ощипал кругом!
Кому ж еще я должен, кроме Пасии?
«Три мины, за хомут и хлыст, Аминии».

Фидиппид
(во сне)

Проезди и в конюшню пригони коня!

Стрепсиад

Меня из дому скоро вовсе выгонишь!
И тяжбу проиграю, и лихва меня
Сживет со света.

Фидиппид
(просыпается)

Эй, родитель, что с тобой?
Чего ворчишь? Ворочаешься до утра?

Стрепсиад

Грызет меня из-под перины староста.

Фидиппид

Старик, оставь причуды, не мешай мне спать!

Стрепсиад

Спи, если хочешь! Только знай: долги мои
Когда-нибудь падут тебе на голову.
Ох-ох!
Пускай бы удавилась сваха подлая,
На матери твоей меня женившая.
Чудесной, тихой жил я жизнью сельскою,
В уюте, и в достатке, и в спокойствии
Средь пчел, вина, оливок и овечьих стад.
Тут в жены взял племянницу Мегаклову,
Родню Кисиры, важную, надутую.
Женился, спать пошел с ней, от меня землей
Воняло, сеном, стойлом и достатками.
От барышни – помадой, поцелуями,
И Афродитой пахло, и расходами.
Но не была лентяйкой, ткала в две руки.
Свой рваный плащ тогда я ей показывал
И говорил: «Супруга, слишком тонко ткешь!»

Слуга

Нет масла в ночнике у нас ни капельки.

Стрепсиад

Проклятье, твой ночник – негодный пьяница!
Ступай и лопни!

Слуга

Для чего же лопаться?

Стрепсиад

Фитиль купил ты толстый и прожорливый.

(Сам с собой.)

Позднее сын вот этот родился у нас,
Ох, у меня и у любезной женушки.
Тут начались раздоры из-за имени.
Жене хотелось конно-ипподромное
Придумать имя: Каллипид, Харипп, Ксантипп, —
Я ж Фидонидом звать хотел, в честь дедушки.
Так спорили мы долго; согласясь потом,
Совместно Фидиппидом сына назвали.
Ласкала мать мальчишку и баюкала:
«Вот вырастешь, и на четверке, в пурпуре,
Поедешь в город, как Мегакл, твой дяденька».
Я ж говорил: «Вот вырастешь, и коз в горах
Пасти пойдешь, как твой отец, кожух надев».
Но слов моих сыночек не послушался,
В мой дом занес он лихорадку конскую.
Всю ночь я нынче думал, не смыкая глаз.
Одно придумал средство, но надежное.
Когда сынка уговорю, спасемся мы.
Но прежде разбудить его мне надобно.
Как разбудить поласковой, подумаю.
Мой Фидиппид, сыночек, Фидиппид!

Фидиппид

Чего?

Стрепсиад

Дай руку мне и поцелуй родителя!

Фидиппид

Ну вот! А что?

Стрепсиад

Скажи, меня ты любишь? Да?

Фидиппид

Да, Посейдоном Конником клянусь тебе!

Стрепсиад

Ой-ой-ой-ой! Нет-нет, не надо Конника!
Всем огорченьям нашим этот бог виной.
Когда меня от сердца любишь, искренне,
Послушайся, мой мальчик!

Фидиппид

В чем же слушаться?

Стрепсиад

Переменись, привычки позабуди свои!
И поучись сходи, куда скажу тебе!

Фидиппид

Чего ж ты хочешь?

Стрепсиад

А исполнишь?

Фидиппид

Выполню!
Мне Дионис свидетель!

Стрепсиад

Погляди сюда!
Калиточку ты видишь, домик маленький?

Фидиппид

Конечно, вижу, но, отец, зачем он нам?

Стрепсиад

Мыслильня это для умов возвышенных.
Здесь обитают мудрецы. Послушать их,
Так небо – это просто печь железная,
А люди в этой печке – словно уголья.
Того, кто денег даст им, пред судом они
Обучат кривду делать речью правою.

Фидиппид

Но кто ж они?

Стрепсиад

Не знаю точно имени —
Мудрилы-заводилы благородные.

Фидиппид

А, знаю, негодяи бледнорожие,
Бахвалы, плуты, нечисть босоногая,
Дурак Сократ и Херефонт помешанный.

Стрепсиад

Цыц-цыц, молчи, не говори бессмыслицы!
Когда тебя заботит дом родительский,
Послушайся, от конной откажись езды!

Фидиппид

Мне Дионис свидетель, нет! Хотя бы ты
Фазанов подарил мне леагоровых!

Стрепсиад

Прошу тебя! Мой миленький, любименький,
Ступай и поучись!

Фидиппид

Чему ж учиться мне?

Стрепсиад

Рассказывают, там, у этих умников,
Две речи есть: кривая речь и правая.
С кривою этой речью всяк всегда везде
Одержит верх, хотя бы был кругом не прав.
Так, если ты кривым речам научишься,
Из всех долгов, которым ты один виной,
Не заплачу я и полушки ломаной.

Фидиппид

Нет, не согласен! Как же показаться мне
Пред всадниками выцветшим и высохшим?

Стрепсиад

Клянусь Деметрой, знай же: ничего теперь
Не дам тебе, ни жеребцам, ни меринам!
К чертям, к воронам, вон из дома выгоню!

Фидиппид

Что ж, не потерпит дядя мой Мегакл, чтоб я
Без лошадей остался! Я к нему пойду.

(Уходит.)

Стрепсиад

Что ж, кто упал, тому подняться надобно.
Отправлюсь сам в мыслильню, помолясь богам,
И сам начну учиться. Горе, горе мне!
Как голове тупой, седой, забывчивой
В лапше словес тончайших разобраться, ох!

(Переходит к соседнему дому.)

Но все ж пойду! Чего мне копошиться здесь
И в дверь не постучаться? Эй, привратник, эй!

(Стучит.)

Выходит Ученик.

Ученик

Пошел к воронам! Кто здесь в двери ломится?

Стрепсиад

Я, из Кикинны Стрепсиад, сын Фидона.

Ученик

Невежда, Зевс свидетель! Несознательно
Стучишься в дверь и выкидышем пагубным
Рождаемому угрожаешь замыслу!

Стрепсиад

Прости меня! Я темный, из деревни я.
Так объясни, какой же это выкидыш?

Ученик

Ученикам лишь слушать дозволяется.

Стрепсиад

Не бойся, друг любезный, я пришел сюда
Как ученик. В мыслильню поступаю я.

Ученик

Так слушай и считай за тайну страшную!
Недавно Херефонта спросил Сократ:
«На сколько ног блошиных блохи прыгают?»
Пред тем блоха куснула Херефонта в бровь
И ускользнула на главу Сократову.

Стрепсиад

И как же сосчитал он?

Ученик

Преискуснейше!
Воск растопивши, взял блоху и ножками
В топленый воск легонько окунул.
Воск остудивши, получил блошинные
Сапожки – ими расстоянье вымерил.

Стрепсиад

Великий Зевс! Не ум, а бритва острая!

Ученик

Что ж скажешь ты о новом изобретенье
Сократа?

Стрепсиад

О каком, скажи, прошу тебя?

Ученик

Мудрец сфетийский Херефонт спросил его,
Как мыслит он о комарином пении:
Трубит комар гортанью или задницей?

Стрепсиад

И что ж сказал о комарах почтеннейший?

Ученик

Сказал он, что утроба комариная
Узка. Через эту узость воздух сдавленный
Стремится с силой к заднему отверстию.
Войдя за узким ходом в расширение,
Из задницы он вылетает с присвистом.

Стрепсиад

Тромбоном оказался комариный зад!
Мудрец кишечный, дважды, трижды счастлив ты!
Избавиться от тяжбы – дело плевое
Для вас, разъявших чрево комариное!

Ученик

На той неделе истина великая
Погибла из-за ящерицы.

Стрепсиад

Как же так?

Ученик

В полночный час, исследуя движение
И бег луны, стоял он, рот разинувши.
Тут с крыши в рот ему наклала ящерка.

Стрепсиад

Смешно: Сократу в рот наклала ящерка!

Ученик

Вчера ж у нас еды на ужин не было.

Стрепсиад

Ну-ну! И пропитанье как промыслил он?

Ученик

Зашел в палестру, стол слегка золой покрыл,
Взял в руки вертел, циркулем согнул его
И осторожно... из палестры плащ стянул.

Стрепсиад

К чему ж еще Фалета прославляем мы?
Открой, открой скорее мне в мыслильную дверь,
Сократа видеть я хочу великого!
К нему иду в науку. Дверь открой скорей!

Дверь открывается, показываются ученики.

Геракл, великий, это что за чудища?

Ученик

Чему дивишься? За кого ты принял их?

Стрепсиад

За спартиатов тощих, взятых в Пилосе.
Но в землю почему они утаивались?

Ученик

Разыскивают то, что под землей.

Стрепсиад

Ага,
Чеснок! Не надо, не трудитесь, милые,
Я знаю место, там растет отличнейший.
А те, что в кучу скучились, чем заняты?

Ученик

Они глубины Тартара исследуют.

Стрепсиад

Зачем же в небо этот поднял задницу?

Ученик

Считает звезды собственными средствами!

(К мыслителям.)

Идите в дом, чтоб здесь он не застигнул вас.

Стрепсиад

Нет-нет, не надо! Пусть они останутся!
Поговорю я с ними о делах моих.

Ученик

Никак нельзя! Им строго запрещается
Дышать так долго чистым, свежим воздухом.

Стрепсиад

(оглядывается, рассматривает диковинные *предметы в мыслительне*)

Богами заклинаю, это что ж, скажи?

Ученик

Вот это – астрономия!

Стрепсиад

(с *тою же игрой*)

А это, здесь?

Ученик

А это – геометрия.

Стрепсиад

К чему она?

Ученик

Чтоб мерить землю.

Стрепсиад

Понял я. Надельную?

Ученик

Ничуть, всю землю.

Стрепсиад

Очень хорошо, дружок!
Народная наука и полезная.

Ученик

А здесь – изображение всей Вселенной. Вот Афины. Видишь?

Стрепсиад

Пустяки, не верю я:
Присяжных здесь не видно заседателей.

Ученик

А дальше, будь уверен, это Аттика.

Стрепсиад

Кикинна где ж, село мое родимое?

Ученик

Там, позади. А вот Эвбея. Видишь ты,
Как вытянулась узкая и длинная.

Стрепсиад

Да, растянули мы с Периклом бедную.
Но где же Лакедемон?

Ученик

Где он? Вот он где!

Стрепсиад

Бок о бок с нами? Позаботьтесь, милые,
От наших мест убрать его подальше.

Ученик

Никак нельзя!

Стрепсиад

Час не ровён, поплатитесь!

(Замечает в вышине Сократа.)

А это кто же в гамаке качается?

Ученик

Он сам.

Стрепсиад

Что значит «сам»?

Ученик

Сократ.

Стрепсиад

Привет Сократ!
Послушай, друг, погромче покричи ему.

Ученик

Нет, сам кричи, а у меня нет времени.

Стрепсиад
(кричит)

Сократ!
Сократушка!

Сократ

Чего ты хочешь, праха сын?

Стрепсиад

Скажи сначала, чем ты занимаешься.

Сократ

Паря в пространствах, мыслю о судьбе светил.

Стрепсиад

В гамак забравшись, о богах гадаешь ты.
Но почему ж не на земле?

Сократ
(важно и торжественно)

Бессильна мысль
Проникнуть в тайны мира запредельного,
В пространствах не повиснув и не будучи
Соединенной с однородным воздухом.

Нет, обретаясь в прахе, взоры ввысь вперив,
Я ничего б не узрел. Сила земная
Притягивает влагу размышления.
Не то же ли случается с капустою?

Стрепсиад

Ай-ай,
В капусту влагу тянет размышление!
Сойди же наземь, милый мой Сократ, сойди,
Тому, зачем пришел я, обучи меня!

Сократ

Зачем же ты явился?

Стрепсиад

Красноречию
Хочу я обучиться. Жмут долги меня.
Худею, чахну, сохну, изведусь вконец.

Сократ

Но как в долги попал ты так нечаянно?

Стрепсиад

Болезнь меня заела, язва конская,
Прошу тебя, той речи научи меня,
С которою долгов не платят. Я ж тебя,
Клянусь богами, награжу сторицею.

Сократ

Каких богов ты разумеешь? Боги здесь
Особого чекана.

Стрепсиад

Чем же клясться вам?
Железными грошами, как в Византии?

Сократ

Желал бы ты природу божества узнать
На деле?

Стрепсиад

Зевс свидетель, если есть он, Зевс!

Сократ

Вступить в беседу с облаками хочешь ты,
Которых почитаем за богов?

Стрепсиад

Ну да.

Сократ

На эти козлы сядь тогда священные.

Стрепсиад
(садится)

Вот видишь, сел.

Сократ

Прими теперь из рук моих
Венок.

Стрепсиад

Зачем венок мне? Ой, боюсь, Сократ!
Как Афаманта, вы меня зарежете!

Сократ

Нимало. То же с каждым посвящаемым
Мы делаем.

Стрепсиад

А что я получу за то?

Сократ

В речах мучнистым станешь, тертым, крупчатым.
Так смиренно стой!

(Обсыпает его мукой.)

Стрепсиад

И правда, Зевс свидетель мне,

Обсыпанный, я стану тертым, крупчатым.

Сократ

Не кричи, замолчи, покорись, старичок, и внимай
терпеливо молитве.

(Молится.)

Господин и владыка, о Воздух святой, обступивший,
объемлющий Землю,
О сверкающий, ясный Эфир, Облака громоносные,
матери молний!
Поднимитесь, взлетите, царицы,
свой лик мудролюбцу седому явите!

Стрепсиад

Погоди, не спеши, дай закутаться мне,
а не то до костей я промокну.
Ах, глупец, ах, несчастный! Сегодня как раз без накидки
я из дому вышел!

(Закутывается.)

Сократ

Облака многочтимые! Слушайте зов, где б вы ни были,
ныне явитесь!
На Олимпе ль, на снежной священной горе залегли вы
семьею лучистой,
Или с нимфами в быстрый сплелись хоровод в темных
кущах Отца Океана,
Или в нильских далеких верховьях дожди в золотые
черпаете ведра,
Залетели ли в топь меотийских болот иль на льдистые
гребни Миманта,
Нас услышите и жертву примите от нас и порадитесь
нашей молитве.

ПАРОД

Издали доносится пение Облаков.

Первое полухорие

Строфа Вечные Облака!
Встаньте, явитесь, росистые, иглистые,
в легких одеждах!
Бездны Отца Океана гудящие

Кинем, на горные выси подыдемся,
Лесом покрытые,
С вышек дозорных на сторону дальнюю
Взглянем на пашни, на пышные пажити!
Взглянем на реки, бурливо-журчащие,
Взглянем на море, седое, гремящее!
Око эфирное неутомимо свергает.
Даль в ослепительном блеске,
Двинемся ж, сбросим туманы волнистые
С тел непорочных и взглядом всевидящим
Землю святую окинем!

Сократ

О священные жены, богини мои, Облака,
вы молению вняли!

(Стрепсиаду.)

Ты ведь слышал их песни и пенью вослед грохотанье
тяжелое грома?

Стрепсиад

Да, слышал, и молюсь вам, мои госпожи, и хотел бы
на гром ваш ответить
Грохотаньем из брюха: так сильно дрожу,
так жестоко я вас испугался!
Вот уже, вот оно, пусть прилично, пусть нет,
не могу удержать! Осрамился!

Сократ

Эти шуточки брось и не смей подражать паяцам —
гаерам балаганным!
Благочестья исполнись! Божественный рой продолжает
священную песню.

Второе полухорие

Антистрофа Девы, несущие дождь!
Город Кекропа богатый, блистательный,
землю Паллады,
Родину храбрых хотим мы приветствовать.
Там – несказанные таинства правятся,
Там открываются
Пред посвященными двери святилища.
В честь небодержцев-богов приношения
Там возвышаются храмы с кумирами.

Шествия движутся там богомольные.
Жертвы приносятся пышные, в зиму
и лето —
Праздники, игры и пляски.
Вот наступила весна, и в честь Бромия
Песни несутся, хоры состязаются,
Флейты призывно рокочут.

Стрепсиад

Объясни мне, Сократ, заклинаю тебя, это кто же поет
так прекрасно,
Так торжественно, чинно и важно? Скажи, иль слетелись
сюда героини?

Сократ

Да ничуть! Это дети небес, Облака, а для нас,
для мыслителей, – боги
Величайшие, разум дающие нам, мысли острые,
силу сужденья,
Красноречия жар, убеждения дар, говорливость
и в речи сноровку.

Стрепсиад

Понимаю. Так вот почему, услышав их напевы,
душой я воспрянул
И к сплетениям слов потянуло меня и к суждениям
о дыме летучем,
Захотелось на слово ответить трем и мыслишкой
в споре ужалить!
Если можно, прошу, дай воочию мне,
дай вблизи величавых увидеть!

Сократ

Погляди же сюда, на Парнет! Началось! Вижу, вижу,
спокойно и плавно
К нам нисходят они.

Стрепсиад

Где же, где? Покажи!

Сократ

Вот подходят густыми рядами
По расщелинам горным, по склонам лесным.

Прямиком.

Стрепсиад

Удивительно, право!
Ничего я не вижу!

Сократ

У входа они.

Стрепсиад

Вот теперь различаю
немножко.

Сократ

Хоть теперь-то ты видишь их, глупый старик,
иль ты слеп, или бельма на веках?

Стрепсиад

Вижу, вижу! Почтенные! Зевс мне судья!
Вся площадка полна облаками.

Сократ

Что ж, а раньше не знал ты, что боги они?
Как богов их не чтил и не славил?

Стрепсиад

Видит Зевс, и не думал. Считал их росой и туманом
и слякотью мокрой.

Сократ

Видит Зевс, ошибался ты. Знай же теперь: это вот
кто питает ученых,
И врачей, и гадалей, франтов в кудрях, с перстеньками
на крашенных пальцах,
Голосистых искусников в круглых хорах,
описателей высей надзвездных,
Вот кто кормит бездельников праздных,
а те прославляют их в песнях надутых.

Стрепсиад

Вот зачем воспевают они облака, буревые,
несущие грозы,
«Стоголового смерча летучую прядь», «завывание вихрей
ревущих»,
И еще «кривокогтых кочующих птиц заблудившиеся
караваны»,
И еще «облаков волокнистых росу», а за это
питаются сами
Камбалою копченой, «прозрачной, как сон», и жарким
«из дроздов сладкогласных».

Сократ

Незаслуженно разве?

Стрепсиад

Скажи мне теперь, умоляю тебя, если вправду
Облака – эти твари, зачем же тогда на земных
они женщин похожи?
Ведь иначе совсем они выглядят.

Сократ

Как? Расскажи мне, как выглядят тучи.

Стрепсиад

Хорошенько сказать не могу. Например,
как летящие шерсти волокна,
Но совсем не как женщины, Зевс мне судья!
А у этих носы, и большие.

Сократ

А теперь на вопросы мои отвечай!

Стрепсиад

Говори! Что угодно отвечу.

Сократ

Никогда ты не видел, скажи, в небесах облаков,
на кентавра похожих,
На быка, на пантеру, на волка?

Стрепсиад

Видал, Зевс свидетель! Видел! Ну так что же?

Сократ

Как хотят, обернуться умеют они. Завитого
увидят красавца,
Вот из этих кудрявых, распутных гуляк, из породы
козла Ксенофанта,
И тотчас, издеваясь над бешенством их,
превратятся в блудливых кентавров.

Стрепсиад

Если ж Симон, грабитель народной казны, попадется им,
чем они станут?

Сократ

Подражая разбойной природе его, уподобятся
хищному волку.

Стрепсиад

Понимаю. Недавно толстяк Клеоним повстречался им,
щит потерявший,
Увидали трусишку они и тотчас обратились
в пугливых оленей.

Сократ

А теперь повстречали Клисфена они и на женщин
похожими стали.

Хор – женщины Облака – входит на оркестру.

Стрепсиад
(к Облакам)

Ну так здравствуйте, слава вам, грозные! Речь обратите
ко мне благосклонно!
Если голос ваш прежде слышал кто-нибудь,
пусть его я услышу, богини!

Предводительница Облаков

Наш привет тебе, старец с седой головой, за наукой
и правдой пришедший!

(Сократу)

Ты ж, священнослужитель речей плутовских, объясни нам,
чего ты желаешь.

Никого так охотно не слушаем мы из искусников,
ныне живущих,

Одного разве Продика: мудрость его нас пленяет
и гордые мысли.

Ты же тем нам приятен, что бродишь босой,
озираясь направо-налево,
Ходишь чванно и важно, в лохмотьях, дрожа,
вскинув голову, нас обожая.

Стрепсиад

О Земля, что за голос! Торжественно как он звучит!
Объявилось нам чудо!

Сократ

Так пойми же: богини они лишь одни,
остальное – нелепые бредни!

Стрепсиад

Ну а Зевс? Объясни, заклинаю Землей, нам не бог разве
Зевс Олимпийский?

Сократ

Что за Зевс? Перестань городить пустяки! Зевса нет!

Стрепсиад

Вот так так! Объясни мне,
Кто же дождь посылает нам? Это сперва расскажи мне
подробно и ясно.

Сократ

(показывая на Облака)

Вот они. Кто ж еще? Целый ворох тебе приведу
я сейчас доказательств.

Что, видал ты хоть раз, чтоб без помощи туч
Зевс устраивал дождь? Отвечай мне!

А ведь мог бы он, кажется, хлынуть дождем
из безоблачной, ясной лазури.

Стрепсиад

Аполлон мне свидетель, отличная речь! Ты меня убедил.

Соглашаюсь.

А ведь раньше, и верно, я думал, что Зевс сквозь небесное мочится сито.

Но теперь объясни мне, кто ж делает гром? Я всегда замираю от грома.

Сократ

Вот они громыхают, вращаясь.

Стрепсиад

Но как? Объясни мне, скажи мне, кудесник!

Сократ

До краев, до отказа наполняясь водой и от тяжести книзу провиснув
И набухнув дождем, друг на друга они набегают и давят друг друга.
И взрываются с треском, как бычий пузырь, и гремят перекатами грома.

Стрепсиад

Кто ж навстречу друг другу их гонит, скажи? Ну не Зевс ли, колеблющий тучи?

Сократ

Да нимало, не Зевс. Это Вихрь.

Стрепсиад

Ну и ну! Значит, Вихрь! И не знал я, деревня, Что в отставке уж Зевс и на месте его нынче Вихрь управляет Вселенной.
Только все ж ничего ты еще не сказал о грозе и громов грохотанье.

Сократ

Ты ведь слышал. Набухнув водой дождевой, облака друг на друга стремятся,
И, как сказано, лопнув, как полный пузырь, громыхают и гулко грохочут.

Стрепсиад

Как поверить тебе?

Сократ

Объясню тебе все на примере тебя самого же.
До отвала наевшись рубцов отварных на гулянии
панафинейском,
Ты не чувствовал шума и гуда в кишках и бурчанья
в стесненном желудке?

Стрепсиад

Аполлон мне свидетель, ужасный отвар! Все внутри
баламутится сразу
И гудит, словно гром, и ужасно урчит, и шумит,
и свистит, и клокочет.
Для начала легонько, вот этак: бурр-бурр, – а потом
уж погромче: бурр-бурр-бурр.
Тут нельзя удержаться, до ветра бегу, а в утробе
как гром: бурр-бурр-бурр-бурр.

Сократ

Ну, прикинь: если столько грозы и громов
в животишке твоём, так подумай,
Как чудовищно воздух безмерно большой и бурчит,
и гремит, и грохочет.

Стрепсиад

Все понятно теперь; так от ветра, от туч говорят у нас:
ходим до ветра.
Ну а молнии ярко горящий огонь, объясни мне,
откуда берется?
Попадет и живого до смерти спалит или кожу,
одежду обуглит.
Ну не ясно ль, что молнии мечет в нас Зевс
в наказание за лживые клятвы.

Сократ

Об одном бы подумал, глупец, стародум,
стародедовским верящий басням!
Если мстит за присягу подложную Зевс,
почему ж не сожжен еще Симон?
Почему не сожжен Клеоним и Феор? Ведь они ж
из лгунишек лгунишки!
Почему он сжигает свой собственный храм,
и предгорье афинское Суний,

И вершины высоких дубов? Для чего? Ведь лугов
среди дубов не бывает.

Стрепсиад

Что ответить, не знаю. Пожалуй, ты прав.
Расскажи же, в чем молнии тайна!

Сократ

Если воздух горячий, поднявшись с земли,
залегает к заоблачным высям,
Изнутри он вздувает огромный пузырь, а затем,
под давлением силы
Разорвавши пузырь, клокоча и свистя, вылетает
и в тренье сгорает,
От полета, от стрепета в пламенный столб
обращаясь и в пыль разрушаясь.

Стрепсиад

Зевс свидетель мне, то же случилось со мной
на Диасиях нынешних. Помню,
Колбасу кровяную я жарить взялся для родных,
да забыл ее взрезать.
Тут надулась она, стала круглой, как шар,
и внезапно возьми да и лопни!
Все глаза залепила начинкою мне и сожгла,
словно молнией, щеки.

Сократ

(торжественно поднимается)

Человек! Пожелал ты достигнуть у нас озарения
мудрости высшей.
О, как счастлив, как славен ты станешь тогда среди
эллинов всех и афинян,
Если тщателен будешь, прилежен в труде,
если есть в тебе сила терпенья,
И, не зная усталости, зная в себя ты вбирать будешь,
стоя и лежа,
Холодая, не будешь стонать и дрожать, голодая,
еды не попросишь,
От пирушек уйдешь, от гимнасий сбежишь,
не пойдешь по пути безрассудства;
И за высшее счастье одно будешь чтить,
как и следует людям разумным:
Силой речи своей побеждать на судах, на собраниях,
в советах и в спорах.

Стрепсиад

Что терпенья касается, твердой души и бессонных
раздумий в постели,
Воздержанья во всем, в животе пустоты,
на воде и на хлебе сиденья —
Будь уверен во мне! Чтоб до цели дойти,
на себя дам ковать я подковы.

Сократ

И не будешь иных ты богов почитать, кроме тех,
кого сами мы славим?
Безграничного Воздуха ширь, Облака и Язык —
вот священная троица!

Стрепсиад

И словечка другим я теперь не скажу, не признаю,
на улице встретив.
Им молиться не буду, вина не пролью,
фимиама ни крошки не кину.

Предводительница Облаков

Говори же скорее, что надо от нас! Не робей,
не получит отказа
Тот, кто нас почитает и молится нам и мыслителем
сделаться хочет.

Стрепсиад

О почтенные женщины! Надо от вас мне немного,
чутьочку, крошку!
Стадий на десять всех, кто в Элладе живет,
превзойти я хочу в разговоре.

Предводительница Облаков

Мы исполнить согласны желанье твое. С этих пор
на собраниях народных
Чаще всех ты сумеешь решенья свои проводить,
побеждая речами.

Стрепсиад

Я решений больших проводить не хочу, и совсем мне
не этого надо.

Я закон обернуть вокруг пальца хочу, обмануть
одолживших мне деньги.

Предводительница Облаков

Исполнения дождешься стремлений своих. Старичок,
ты немного просишь.
Передай же себя, ничего не страшась, нашим верным,
испытанным слугам.

Стрепсиад

Так и сделаю. Вам доверяюсь во всем. Не охота,
нужда меня гонит;
Жеребцы вороные, кобылы с клеймом и женитьба
меня разорили.
Как хотите, со мной поступайте теперь:
Я согласен на все,
Вам вверяю я тело и душу свою.
Колотите, дерите, держите без сна,
Рвите заживо, трите, морите меня!
Мне бы только словчить и долгов не платить,
А потом пусть народ называет меня
Негодяем, нахалом, шутом, наглецом,
Шарлатаном, буяном, судейским крючком,
Надувалой, громилой, бузилой, шпиком,
Срамником, скопидомом, сутягой, луном,
Забиякой, задирой, бахвалом, клещом,
Подлипалой, прожженным, паршой, подлецом,
Приживалой, плутом!
Пусть прохожие так окликают меня,
Как хотят, так пускай и поносят меня,
Пусть меня, если надо, Деметрой клянусь,
Изотрут в колбасу
И на ужин дадут мудролюбцам!

Сократ

Что решил, решил он крепко,
Не робея, пламеня.
Твердо знай:
Нашу науку осилив, до неба прославлен
Меж людей ты будешь.

Стрепсиад

Что ж делать мне?

Сократ

Со мной проводи свои дни!
Завиднейшей жизнью
Жить начнешь отныне.

Стрепсиад

Будет успех?
Счастье, удачу увижу?

Сократ

Будут теперь тесниться у двери твоей
Пришельцев толпы,
Мудрость твою вопрошая, дружбы с тобой ожидая,
В путаных тяжбах своих, в делах опасных
Лишь от тебя добиваясь помощь добыть и совет.

Предводительница Облаков

Так начни ж как обычно: возьми старика
в предварительное обучение,
Испытай его разум, сноровку узнай, остроумие,
память изведай!

Сократ

Начнем же! Опиши мне самого себя,
Чтоб, нрав твой изучивши, мог надежнее
Уловками поближе приступить к тебе.

Стрепсиад

Ты на меня готовишь приступ! Зевс-отец!

Сократ

Ничуть! Порасспросить тебя мне хочется.
Ты памятьлив, скажи?

Стрепсиад

С двойною памятью,
Когда должны мне, помню замечательно,
А должен я – разиня, забываю вмиг.

Сократ

Есть у тебя склонность к красноречию?

Стрепсиад

К двуречию скорей, чем к красноречию.

Сократ

Как станешь ты учиться?

Стрепсиад

Ничего, сойдет!

Сократ

Теперь вопрос из области возвышенной
Тебе поставлю. На лету хватай его!

Стрепсиад

Хватать? Как пса, ты хочешь натаскать меня!

Сократ

Тяжелый случай! Глуп он и невежествен.
Боюсь, старик, понадобятся розги нам!
Чем на побои ты ответишь?

Стрепсиад

Дамся бить.
Немного жду, друзей зову в свидетели,
Еще немного – в суд тащу обидчика.

Сократ

Снимай накидку!

Стрепсиад

Разве провинился я?

Сократ

Нет. Голыми заведено входить сюда.

Стрепсиад

Но я же не для обыска в твой дом иду.

Сократ

Снимай! Болтать довольно!

Стрепсиад

Мне одно скажи:
Когда прилежен и усерден буду я,
Кому я уподоблюсь из учащихся?

Сократ

На Херефонта будешь ты во всем похож.

Стрепсиад

Беда, беда мне! Полутрупом сделаюсь!

Сократ

Не смей болтать! За мной иди и слушайся!
Сюда скорее!

Стрепсиад

В руки мне вложи сперва
Медовую коврижку. Замираю я.
Мой бог! В пещеру я схожу Трофония.

Сократ

Входи, входи! Чего у двери ежишься?

Сократ и Стрепсиад входят в мыслильню.

ПАРАБАСА

Предводитель хора Облаков

Так иди же на радость! Есть воля в тебе
И отважная мысль.
Будет пускай удача с ним!
Он, не глядя на старость,
Не побоясь плечи своей, тяжелый груз новых наук
Вздумал вместить в череп седой,
Хочет постигнуть мудрость.
Зрители, хочу говорить с вами откровенно я,
Искренне. Свидетелем мне – мой кормилец Дионис!

Так же как к победе, стремлюсь к славе и к удаче я,
Так же вас считаю, друзья, за людей понятливых
И игру вот эту мою лучшей среди всех других.
Вам уж я однажды ее предложил. Трудней всего
Мне она досталась, и что ж? Пред толпою грубою
Незаслуженный потерпел я провал. Виной тому
Вы, толковые, знатоки! Ради вас старался я!
Все ж предать я вас не хочу, люди с пониманием.
Ведь и прежде много похвал, зрители разумные,
«Добрый» мой и «ветреный брат» слышали из ваших уст.
Был тогда как девушка я, не пристало мне рожать,
И пришлось подкинуть дитя, увидеть в чужих руках.
Вы его вскормили тогда бережно и ласково.
С этих пор надежда на вас выросла в груди моей.
Как Электра, мчится сейчас к вам моя комедия,
Ждет и ищет: зрителей тех нет ли здесь, понятливых?
Вмиг узнает – только б найти – брата кудри милые.
Как пристойны нравы ее, сами поглядите вы:
Твердой кожи плотный кусок не подвешен спереди,
Сверху – красный, толстый, большой,
детям на посмешище.
Шуток здесь над лысыми нет, плясок нету кордака,
Здесь старик, стихи бормоча, палкой собеседника
Не колотит, чтоб прикрыть соль острот подмоченных.
Не кричат здесь: «Горе, беда!» – с факелом не бегают.
Верит в силу песен своих и в себя комедия.
Вот и я, хоть славен везде, длинных не рошу волос.
За новинку выдав старье, надувать не стану вас.
Только с новым вымыслом к вам прихожу я каждый год.
Был когда-то грозен Клеон: я по брюху бил его, —
Но когда упал он ничком, я не тронул павшего.
Эти ж, только раз сплеховать стоило Гиперболу,
Затолкали насмерть плута, да в придачу мать его.
Первым Евполид забежал, «Мариканта» вывел он,
Подлый, подло он обокрал наших славных «Всадников»,
Пьяную старуху приплел, вот и все, для кордака.
А старуху Фриних давно на съедение рыбам дал.
Тут к нему Гермипп подскочил, облевал Гипербола.
Подбежали прочие все, чтоб лягнуть Гипербола.
В мутных водах ловят они, словом говоря моим;
Тот, кто любит шуточки их, на мои не смотрит пусть!
Если ж я и речи мои вам теперь понравятся,
Прослывете вы навсегда судьями разумными.

Первое полухорие

Ода В небе высоком грозного
Зевса, богов властителя,
В хор наш зовем мы первым.

С ним и тебя, трезубца царь,
Бог-великан,
Синего моря и земли
Яростный колебатель!
Славного кличем родителя нашего,
Вечный Эфир, тебя, жизнь сохраняющий в мире!
С ним и тебя, пламенный бог,
В белых лучах мчащий коней
Над простором земли! Велик
Меж богов ты и смертных.

Предводитель первого полухория

Эпиррема
Рассудительные люди, нас послушайте
теперь!
На тяжелую обиду мы пожалуемся вам.
Всех богов опережая, мы лелеем город ваш,
Вы ж из всех богов бессмертных нам
не молитесь одним,
Сторожам своим надежным. Если сдуру
вы поход
Затеваете, грохочем мы и посылаем дождь.
Помните, когда Клеона-скорняка, врага богов,
Вы избрали полководцем, грозно брови
мы свели,
Напугали вас, «из тучи с громом молнии
неслись»,
И Селена путь привычный позабыла,
свой фонарь
Спрятал Гелиос, исчезнув с небосклона и грозя,
Что светить не станет, если будет властвовать
Клеон.
Все же вы его избрали: легкомыслие давно
В этом городе оседло; не впервые божествам
Вашу глупость и беспечность вам на пользу
обращать.
А что это справедливо, мы докажем без труда.
Если вы Клеона-вора в лихоимстве, в грабеже
Обличите и в колодки закуете наглеца,
Все бывшее вам простится, позабудутся грехи,
Обернется все на благо, счастлив город
будет вновь.

Второе полухорие

Антода Феб-господин, приди и ты,
Делоса царь, владыка круч
Высокогорных Кинфа!
Ты, что в Эфесе, в золотом

Доме живешь,
Горняя, с нами будь! Тебе
Девы лидийцев служат.
С нами будь, наша родная, владычица,
Горододержица, с грозной Эгидой, Афина,
Ты, что хранишь горный Парнас,
В блеске пляши смольных костров,
О Дионис, веселый бог,
Вождь вакханок дельфийских!

Предводитель второго полухория

Антэпир- К вам идти мы собирались, да Селена на пути
рема Повстречалась нам и вот что вам велела
передать.
И Афинам, и друзьям их низкий шлет она
поклон.
Сердится на вас богиня: вы обидели ее, —
Хоть не на словах, на деле помогает вам она.
Мало ль драхм вам каждый месяц сберегает
лунный свет?
Из дому идя под вечер, говорите вы не зря:
«Факелов не покупай мне! Светит месяц
в вышине».
И других услуг немало вам оказывает. Вы ж
Дней ее ничуть не чтите, повернули все
вверх дном.
Боги злобно ей грозятся (жалуется нам она)
Всякий раз, когда вернутся, жертву прозевав,
домой.
Счет они ведут привычный срокам
праздников своих.
Вы же в дни для жертв и песен занимаетесь
судом.
А случается, что в сроки наших божеских
постов,
В день кончины Сарпедона, в Мемнона
печальный день
Вы приносите нам жертвы и смеетесь.
Вот за то
Гипербол, когда священным выбрали
его послом,
Год назад по воле божьей потерял венки.
Теперь
Знать он будет, что по лунам надо году
счет вести.

ЭПИСОДИЙ ПЕРВЫЙ

Выходит Сократ. За ним Стрепсиад.
Сократ

Клянусь Хаосом, Испареньем, Воздухом,
Глупца такого я еще не видывал,
Такого простофилю, никудышника.
Зубря несчастных рассуждений несколько,
Все позабыл он, не успевши вызубрить.
Сейчас сюда, за дверь его я вызову.
Эй, Стрепсиад, иди и выноси постель!

Стрепсиад
(показывается голый)

Ой, не могу! Клочья не отпускают. Ой!

Сократ

Неси скорей и будь прилежен.

Стрепсиад
(выходит)

Вот, принес.

Сократ

С чего же мы приступим к изучению
Тех тайн, которых раньше ты совсем не знал?
С размеров, с диалогов иль с ладов – скажи?

Стрепсиад

По мне, начнем с размеров. Вот недавно лишь
Надул меня торговец на две меры ржи.

Сократ

Не в этом дело: отвечай, какой размер,
Трехмерный иль четырехмерный, любишь ты.

Стрепсиад

Я – четверик. Четыре меры полные.

Сократ

Болтаешь вздор.

Стрепсиад

Уж в этом извини меня!
В четверике четыре меры. Кончено!

Сократ

Пошел к воронам, груб и неотесан ты!
Ладами мы займемся, их усвой сперва!

Стрепсиад

На хлеб насущный чем лады помогут мне?

Сократ

Ты ладным быть научишься в сношениях.
Лады сумеешь различать: военный лад,
И плясовой, и конный, и на пальчиках.

Стрепсиад

На пальчиках?

Сократ

Ну да.

Стрепсиад

Отлично знаю.

Сократ

Ну!

Стрепсиад

Вот пальчик. Этот лад давно я выучил.
Забыл когда, еще мальчишкой маленьким,

Сократ

Мужик, невежда!

Стрепсиад

Бросим это, миленький!
Таким вещам учиться не хочу!

Сократ

Чему ж?

Стрепсиад

Скорее кривде, кривде научи меня!

Сократ

Сперва другому научиться должен ты.
Кто из животных мужского пола? А?

Стрепсиад

Кто мужского? Знаю, не сошел с ума.
Козел, кобель, жеребчик, хряк, баран, фазан.

Сократ

Вот видишь, вздор несешь ты. Ведь и самочку,
Как и самца, фазаном называешь ты?

Стрепсиад

Да, Посейдон свидетель, как же иначе?

Сократ

Зови фазыней. А самца – фазелезнем.

Стрепсиад

Фазыня? Превосходно. Испареньями
Клянусь, за это лишь одно учение
Тебе мукой наполню я корзину.

Сократ

Стой!
Ты говоришь «корзина» – рода женского.
Не крепче ль по-мужски сказать: «корзан»?

Стрепсиад

Но почему ж корзан?

Сократ

Ну, как фазан. А то,
Как Клеоним.

Стрепсиад

Как Клеоним? При чем это?

Сократ

Фазан, корзан и Клеоним – все родственно.

Стрепсиад

Ну нет, корзины мало для Клеонима.
В корыте, в бочке месит он жратву себе.
Но как же говорить теперь мне?

Сократ

Сказано.
Корзан – фазан. Корзина и фазыня. Вот!

Стрепсиад

Корзан – фазыня.

Сократ

Будет это правильно.

Стрепсиад

Корзина, Клеонима – рода женского.

Сократ

Теперь об именах закончим собственных.
Мужские имена пройдем и женские.

Стрепсиад

Да знаю я про женские.

Сократ

А ну скажи.

Стрепсиад

Геро, Лизилла, Миррия, Деметрия.

Сократ

Теперь мужские назови мне.

Стрепсиад

Сотни их.
Ну, Филоксен, Милесия, Амения.

Сократ

Да это ж не мужские имена совсем.

Стрепсиад

Как не мужские? Вот ты как!

Сократ

Конечно, так.
Ну, как ты скажешь, чтоб пришел Амения.

Стрепсиад

«Сюда, сюда», – я позову Амению.

Сократ

Вот видишь, кличешь женщину – Амению.

Стрепсиад

И верно: трус он, потому и женщина.
Тому, что всем известно, не учи меня.

Сократ

Так ляг сюда и растянись!

Стрепсиад

Зачем это?

Сократ

В природу погружайся самого себя.

Стрепсиад

Не здесь прошу, не на лежанке, миленький,
Уж на земле я лучше погружусь.

Сократ

Нет-нет!
Нельзя иначе!

Стрепсиад

Горе мне! Несчастный я!
Клопам сегодня уплачу я пошлину.

Сократ уходит в мыслильню. Стрепсиад ложится.
Первое полухорие

Строфа Будь молодцом, будь остряком,
Вывернись весь наружу!
Грызи науку!
Когда же будет побеждать отчаяние,
Скачи отважно
К другим размышленьям; пусть глаз твоих
Сон-утешитель бежит!

Стрепсиад

Ай-ай-ай-ай-ай-ай-ай!

Предводительница Облаков

Чем болен, что мучит?

Стрепсиад

(катается, закутавшись в плащ)

Погиб, погиб я, бедный! Вот впились в меня
Из-под лежанки выползшие конники.
И бока раздирают, и гложут нутро,
И сосут мою душу, и пьют мою кровь,
И нежнейшие скрытые части грызут,
И по теплым потайным проходам ползут,
И живьем меня жрут.

Предводительница Облаков

Не вопи через меру, без меры не вой!

Стрепсиад

Как же быть? Как же жить?
Где именье? Ау! Где здоровье? Ау!
Где покой мой? Ау! Где подметки? Ау!
В довершение всего, в заключение бед,
Погибаю без сна,
Скоро буду и сам я – аушки!

ЭПИСОДИЙ ВТОРОЙ

Сократ

(выходит из мыслильни)

Эй-эй, старик. Ты размышляешь?

Стрепсиад

Я? Ну да,
Свидетель Зевс!

Сократ

О чем же поразмыслил ты?

Стрепсиад

О том, спасу ли от клопов хоть что-нибудь.

Сократ

Чтоб ты пропал!

Стрепсиад

Голубчик, я уже пропал!

Сократ

Не унывай! Залезь в накидку по уши.
Прием измысли мне опровергающий
И опорочь улики.

Стрепсиад

(про себя)

Как измыслить мне
Из этих дыр порок опровергающий?

Пауза.
Сократ

Теперь посмотрим, что бедняга делает.

(Раскрывает плащ над Стрепсиадом.)

Эй-эй, ты спишь?

Стрепсиад

Свидетель Феб, не думаю.

Сократ

Ну что, поймал?

Стрепсиад

Ах, нет еще!

Сократ

Как нет еще?

Стрепсиад

Поймал вот этот хвостик в руку правую!

Сократ

Закройся вновь, продолжи размышления!

Стрепсиад

О чем же размышлять мне? Расскажи, Сократ.

Сократ

Чего желаешь, для начала сам скажи!

Стрепсиад

Чего хочу, ты слышал сотню тысяч раз.

Вся суть в долгах: платить долгов не хочется.

Сократ

Плащом закройся! Основную мысль найди,
Развей ее и расчлени по косточкам,
Определи и сопряги!

Стрепсиад

Несчастный я!

Сократ

Не шевелись. Когда же в рассуждениях
Заблудишься, оставь их, после вновь вернись,
Накинись, ухвати и осторожно взвесь!

Стрепсиад

Сократушка, голубчик!

Сократ

Что тебе, старик?

Стрепсиад

Нашел я мысль насчет долгов обманную!

Сократ

Развей ее!

Стрепсиад

Скажи, что, если...

Сократ

Если что?

Стрепсиад

Что, если я колдунью-фессалиянку
Найму, и месяц в час ночной с небес сведу,
И в круглом сундуке запрячу накрепко,
Как зеркало, и буду сторожить его?

Сократ

А польза в чем от этого?

Стрепсиад

А польза в чем?
Пока всходить не будет месяц на небо,
Лихвы, долгов не стану я платить.

Сократ

Да ну?

Стрепсиад

Ну да. По месяцам растет лихва моя.

Сократ

Отлично! Вот другое предложу тебе:
Когда предъявят иск к тебе в талантов пять,
Его ты как сумеешь устранить, скажи?

Стрепсиад

Не знаю как! Не знаю! Поищу, найду!

(Размышляет.)

Сократ

Сжимать чрезмерно разум ты не должен свой,
Направь свободно мысль свою по воздуху,
Как стрекозу, привязанную за ногу.

Стрепсиад

Нашел, нашел, как хитро уничтожить иск!
Меня ты сам похвалишь!

Сократ

Что ж придумал ты?

Стрепсиад

У лекарей такой видал ты камешек,
Красивый и прозрачный, добывают им
Огонь они.

Сократ

Ты говоришь о стеклышке?

Стрепсиад

Ну да! Что, если я добуду стеклышко
И, подождав, пока напишет иск писец,
В сторонке стану, солнечный поймаю луч
И растоплю в руках писца ходатайство?

Сократ

Харитами клянусь я, ловко!

Стрепсиад

Счастлив я,
Что в пять талантов уничтожил жалобу.

Сократ

Возьмись теперь проворней за другое!

Стрепсиад

Ну?

Сократ

Как от истца ты будешь защищать себя,
Ни права не имея, ни свидетелей?

Стрепсиад

Пустое, только плюнуть!

Сократ

Так скажи!

Стрепсиад

Скажу.
Когда до дела моего останется
Один лишь иск, пойду и удавлюсь.

Сократ

Дурак!

Стрепсиад

Клянусь богами всеми, так и сделаю!
К удавленнику кто ж предъявит жалобу?

Сократ

Все вздор! Иди! Тебя учить не стану я.

Стрепсиад

За что ж? Сократ! Ради богов, прости меня!

Сократ

Что выучил, сейчас же забываешь ты.
Ну вот скажи: что первым проходили мы?

Стрепсиад

Что первым? Ах, припомнить! Что же первым? Что?
Как звать ее, в чем хлеб пекут, ту самую...
Ой-ой! Ну как же звать ее?

Сократ

Пошел к чертям!
Глупейший старикашка и забывчивый!

Стрепсиад

Беда, беда мне! Что со мною станется?
Погиб я, не умею языком молоть!
Вы, Облака, богини, помогите мне!

Предводительница Облаков

Старик, тебе мы вот что посоветуем:
Когда толковый, взрослый у тебя есть сын,
Взамен себя пошли его в учение.

Стрепсиад

Есть у меня сыночек, ладно скроенный,
Да не желает он учиться. Горе мне!

Предводительница Облаков

И все ж ты терпишь?

Стрепсиад

Крепок и отважен он.
По матери из рода легкомысленных.
Пойду за ним, а если не послушает,
Так выгоню из дома обязательно.

(Сократу)

Зайди в свой дом и подожди немножечко!

(Уходит.)

Второе полухорие

(Сократу)

Анти- Видишь теперь, сколько от нас блага тебе.
строфа Другие бессильны боги!
На все он согласен. Тебе во всем
Теперь послушен.
Свихнулся он, закружился он,
Разум теряет явственно.
Рви же его, крепче щипли, шкуру дери,
Не зевай! Спеш! В деле таком
Все изменяет случай.

ЭПИСОДИЙ ТРЕТИЙ

Стрепсиад и Фидиппид выходят из дома.

Стрепсиад

Клянись туманом, в доме не останешься!
Ступай! Столбы грызи Мегакла-дядюшки!

Фидиппид

Чудак! Отец! Каким шмелем ужален ты?
Ты не в себе. Свидетель – Олимпийский Зевс!

Стрепсиад

«Зевс Олимпийский»? Ой-ой-ой! Вот глупости!
Такой большой детина в бога верует!

Фидиппид

Чего же ты смеешься?

Стрепсиад

Над тобой смеюсь:
Младенчик ты, и веришь басням нянькиным.
Но подойди. Сейчас узнаешь важное;
Скажу тебе я что-то – сразу вырастешь.
Зато другим об этом ни гугу, ни-ни!

Фидиппид

Ну, говори! В чем дело?

Стрепсиад

Зевсом клялся ты?

Фидиппид

Да, клялся.

Стрепсиад

Видишь, как важно учение:
Нет никакого Зевса, мой сынок. Царит
Какой-то Вихрь. А Зевса он давно прогнал.

Фидиппид

Ай-ай! Вот вздор!

Стрепсиад

Поверь мне, это правильно.

Фидиппид

Да кто сказал?

Стрепсиад

Сократ, безбожник с Мелоса,
И Херефонт, прыжок блохи исчисливший.

Фидиппид

Так далеко зашел ты в помешательстве,

Что веришь людям, бешеным от желчи?

Стрепсиад

Цыц!
Не смей бранить людей достойных, доблестных,
Умнейших. Из-за строгой бережливости
Никто из них не мажется, не бреется,
Не ходит в баню мыться. Ты ж добро мое
Собрался смылить, словно б я в гробу лежал.
Иди ж туда и за меня урок возьми!

Фидиппид

Чему ж там можно научиться доброму?

Стрепсиад

Ах так! Всему, что называют мудростью.
Поймешь, как неучен, как неотесан ты!
Но погоди немного. Я тотчас вернусь.

(Входит в дом.)

Фидиппид

(один)

Что делать мне? Родитель мой с ума сошел.
Суду ли заявлю о слабоумии,
Гробовщику ль скажу, что уж готов старик?

Стрепсиад

(выходит из дома с птицами под мышкой)

Вот эту птицу как ты назовешь, скажи?

Фидиппид

Фазан.

Стрепсиад

Отлично. Ну а эту птицу как?

Фидиппид

Фазан.

Стрепсиад

Смешно! Обоих одинаково?
Впредь говори иначе. Называй его
Фазаном. А ее зови фазынею.

Фидиппид

Фазынею? Так вот каким премудростям
У этих великанов обучался ты!

Стрепсиад

И многому другому. Но одна беда:
По дряхлости все забываю тотчас же.

Фидиппид

Вот почему и плащ свой там посеял ты?

Стрепсиад

Нет, не посеял – прогадал, промудрствовал.

Фидиппид

А туфли! Горемыка! Их куда ты дел?

Стрепсиад

Да как Перикл, «на надобности важные».
Идем, спешим, скорее! После прихотям
Дашь волю, а сейчас отца послушайся!

(Уговаривает.)

Младенцем был ты, лет шести, лепечущим,
А я тебя послушался. За первый грош
Купил тебе тележку на Диасиях.

Фидиппид
(уступая)

Пускай! Но после тяжело раскаешься!

Стрепсиад

Спасибо, что послушался.

(Стучит в дверь мыслильни.)

Сюда, сюда!
Сократ! К нам выйди! Сына я веду к тебе,
Хотя и против воли.

Сократ
(*выходит*)

Он совсем дитя,
Он не вращался в областях возвышенных.

Фидиппид

Ты сам в петле возвышенной повертись!

Стрепсиад
(*сыну*)

Пошел в болото! Проклинать наставника?..

Сократ
(*поучительно*)

Вот-вот, «петля». Как грубо произнес он: «тля» —
Язык прижат к гортани. Зубы стиснуты.
Как изучить ему опровержения,
Введенья, заключенья, обобщения?
(А впрочем, за сто мин Гипербол выучил!)

Стрепсиад

Смелей! Учи! Он у меня понятливый.
Ребеночком еще таким вот крохотным
Кораблики лепил он, клеил домики,
Из дерева вырезывал повозочки,
А из кожурок – лягушат. Что думаешь?
Смотри ж, речам обеим обучи его,
Правдивой, честной речи и кривым речам,
Которыми одолевают правые,
Ах нет, одной лишь кривде научи его!

Сократ

Пусть Правда с Кривдой сами объяснят ему.
А я пойду.

Стрепсиад

Так помни, знать обязан он,
Как побеждают кривдой правду всякую.

Хор поет и пляшет.

ЭПИСОДИЙ ЧЕТВЕРТЫЙ

В корзинах, как боевых петухов, вносят Правду и Кривду.

Правда

Появись, покажись! На парод погляди!
Пусть увидят тебя, как ты дерзок и нагл!

Кривда

Я готов, выхожу. На глазах у людей
Вдвое легче тебя я в речах погублю.

Правда

Ты погубишь? Ты кто?

Кривда

Речь.

Правда

Кривая, прибавь.

Кривда

Но тебя разобью. Хоть и Правдой себя
Ты зовешь.

Правда

Разобьешь? Ухищреньем каким?

Кривда

Разыщу, изыщу новых мыслей поток.

Правда

Процветают теперь эти мысли у них,
У безумных людей.

Кривда

У разумных людей.

Правда

Уничтожу тебя!

Кривда

Это чем, объясни?

Правда

Слово правды скажу.

Кривда

Опровергну тебя.
Возражу, докажу, что по сути вещей
Правды нет никакой.

Правда

Правды нет, говоришь?

Кривда

Где ж она, расскажи!

Правда

У всевышних богов.

Кривда

Если правда не вздор, почему тогда Зевс
Не наказан? Ведь в цепи родного отца
Заковал он.

Правда

Вот-вот, началась чепуха!
Распирает, тошнит! Дайте тазик скорей!

Кривда

Ах, дубина, чурбан, стародавний чудак!

Правда

Обнаглевший болван! Развращенный дурак!

Кривда

Сыплешь розы на грудь.

Правда

Площадной скоморох!

Кривда

Фимиам мне куришь.

Правда

Оскорбитель отца!

Кривда

Сам не зная, покрыл меня золотом ты.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.